

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сказка, повествуя о волшебстве и чудесах, вплетенных в реальность, сопровождает нас с самого раннего детства. Захватывая наше воображение, она становится нашим наставником и проводником в запутанных лабиринтах жизни. Сказка учит нас общению с другими людьми, обращению с животными, она помогает нам отличить добро от зла, полезное от вредного, раскрывает перед нами удивительные свойства природы.

Войдя в наше детство, сказка не уходит от нас и тогда, когда мы становимся взрослыми. Читая сказки своим детям, взрослые снова и снова погружаются в сказочный мир, находя в нем столь необходимое для души отвлечение от забот, неудач и горестей, возрождение надежды и веру в счастливый конец.

Все эти замечательные особенности сказки превращают ее в уникальный текстовый материал при обучении иностранному языку. Погружаясь в текст сказки, мы, сами того не замечая, лучше усваиваем иностранные слова, а нравствен-

но-воспитательный аспект сказки дает отличную почву для обсуждения текста произведения на занятиях в группе.

Сюжет сказки «Красавица и чудовище» известен по всему миру. На нем выросло не одно поколение маленьких читателей Франции, Англии, России и других европейских стран. Познакомившись с этой сказкой и ее героями, дети понимают, что внешность человека не всегда говорит о его внутренних качествах. Чудовище, уродливое снаружи, внутри было прекрасным принцем, а Красавица была красива не только благодаря своей внешности, но и благодаря внутренним качествам: доброте, кротости, способности искренне любить и быть настоящим и верным другом. Даже если друг – безобразное внешне Чудовище!

Как мы уже упомянули, варианты сказки «Красавица и чудовище» известны по всей Европе. Впервые сказка со сходным сюжетом попала в сборник итальянского писателя Джованни Франческо Страпаролы в 1553 году, однако наибольшую известность она получила в изложении французской писательницы Жанны-Мари Лепренс

Де Бомонт. Русским же вариантом сказки о Красавице и заколдованном принце является произведение С.Т. Аксакова «Аленький цветочек», которое он написал, уже будучи дедушкой, для своей внучки Оленьки. Сам Аксаков писал о сказке: «Тайна в том, что книга должна быть написана, не подделываясь к детскому возрасту, а как будто для взрослых, и чтоб не только не было нравоучения (всего этого дети не любят), но даже намек на нравственное впечатление, и чтоб исполнение было художественное в высшей степени».

Сказка «Красавица и чудовище» особенно любима благодаря ее многочисленным экранизациям и театральным постановкам. По-настоящему очаровывает волшебный мир в одноименном мультфильме киностудии «Дисней», по мотивам которого впоследствии был создан яркий бродвейский мюзикл.

Одной из новейших экранизаций сказки является фильм “Beauty and Beast”, вышедший в 2017 году. Главные роли в нем исполнили популярные актеры Эмма Уотсон (Emma Watson) и Дэн Стивенс (Dan Stevens).

1

There was once a very rich merchant, who had six children, three sons, and three daughters. His daughters were extremely beautiful, especially the youngest. When she was little, everybody admired her, and called her “the Little Beauty”; so that, as she grew up, **she still went by the name of Beauty**¹, which made her sisters very jealous.

The youngest, as she was the most beautiful, was also better than her sisters. The two eldest had a great deal of pride, because they were rich. They went out every day to parties, balls, plays, concerts, and so forth, and they laughed at their youngest sister, because she spent the greatest

¹ **she still went by the name of Beauty** —
ее все так же называли «Красавица»

part of her time in reading good books.

As it was known that **they were great fortunes**¹, several eminent merchants proposed to them, but the two eldest said they would never marry unless they could meet with a duke, or an earl at least. Beauty very civilly thanked them that courted her, and told them she was too young yet to marry, but chose to stay with her father a few years longer.

All at once² the merchant lost his whole fortune, excepting a small country house at a great distance from town, and told his children with tears in his eyes they had to go there and work for their living. The two eldest answered that they would not leave the town **for they**

¹ **they were great fortunes** — они были богатыми

² **All at once** — Неожиданно

had several lovers, who they were sure would be glad to have them, though they had no fortune¹; but the good ladies were mistaken, for their lovers slighted and forsook them in their poverty. As they were not beloved because of their pride, everybody said, “They do not deserve to be pitied.” “But”, added they, “we are extremely concerned for Beauty; she was such a charming, sweet-tempered creature, spoke so kindly to poor people, and was of such an affable, obliging behaviour.” Nay, several gentlemen were ready to marry her, though they knew she had not a penny and she told them she could

¹ for they had lovers, who they were sure would be glad to have them, though they had no fortune — поскольку у них есть возлюбленные, которые не оставят их, несмотря на их бедность

not think of leaving her poor father in his misfortunes, but was determined to go along with him into the country to comfort and attend him. Poor Beauty at first **was sadly grieved at the loss of her fortune**¹. “But,” said she to herself, “I must try to make myself happy without a fortune.”

¹ **was sadly grieved at the loss of her fortune** — сильно горевала о потере благосостояния

EXERCISES

1. Translate into Russian:

merchant, to admire, jealous, pride, fortune, eminent, to propose, to marry, duke, earl, civilly, to court, excepting, poverty, to deserve, extremely, misfortune.

2. Answer the questions.

1. How many children did the merchant have?
2. Were the merchant's daughters beautiful?
3. What was the youngest daughter called?
4. Where did the eldest sisters go out everyday?
5. How did the youngest sister spend the greatest part of her time?
6. Who proposed to the sisters?

7. What happened to the merchant all at once?
8. What did people say about Beauty and her sisters?
9. Did anybody want to marry Beauty?
10. What did Beauty decide?

3. True or False?

1. The merchant had seven children.
2. The youngest daughter was the ugliest.
3. The two eldest daughters had a great deal of pride because they were rich.
4. One day Beauty decided to marry an eminent merchant.
5. All at once the merchant lost his whole fortune.
6. The eldest sisters were not beloved because of their pride.
7. Nobody was concerned for Beauty.